

《吾国与吾民》黄嘉德中译本多维研究

刘 洋

北京第二外国语学院, 北京
Email: ly-1203@163.com

收稿日期: 2020年11月23日; 录用日期: 2020年12月8日; 发布日期: 2020年12月15日

摘 要

《吾国与吾民》黄嘉德中译本是该书首个在国内出版的译本。近几十年来, 黄译本一版再版, 在国内图书市场中广泛流传, 在该书的翻译和国内传播史上占据着重要地位。然而, 该译本却尚未得到学界的充分关注。有鉴于此, 本文将围绕译本概况与出版情况、译者身份与翻译缘起、时代背景与语言风格、翻译原则与翻译策略等方面对该译本展开多维研究, 以期为该译本的进一步研究作出微薄贡献。

关键词

吾国与吾民, 黄嘉德, 中译本, 多维研究

A Multidimensional Study on Huang Jiade's Translation of *My Country and My People*

Yang Liu

Beijing International Studies University, Beijing
Email: ly-1203@163.com

Received: Nov. 23rd, 2020; accepted: Dec. 8th, 2020; published: Dec. 15th, 2020

Abstract

Huang Jiade's translation of *My Country and My People* is the first Chinese version of the book published in China. In recent decades, it has been widely spread and influenced in the domestic book market, which occupies a prominent position in the history of translation and communication of the book. However, the study of Huang Jiade's translation is rare. This paper tries to probe into the translation profile, publication statistics, translator's identity, how it was initiated, historical background, language style, translation principles and translation strategies on which the translation is based. It is hoped that it may contribute to the further study of Huang Jiade's translation.

Keywords

My Country and My People, Huang Jiade, Chinese Translation, Multidimensional Study

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《吾国与吾民》是林语堂的第一部英文著作，书中向英语读者展现了中国人的生活艺术以及政治、社会和文学等各个侧面的中国，1935年在美国出版后引起巨大反响。次年，该书由黄嘉德译成中文并由上海西风出版社出版[1]，成为首个在国内出版的中译本。近几十年来，该译本一版再版，在国内图书市场流传时间最久、影响最大。

虽然该译本流行至今，但学界对它的关注度却相对较少。笔者在中国知网(CNKI)中分别以“吾国与吾民”、“黄嘉德”、“译本”为主题对近三十年(1990~2020)的中文文献进行检索，发现大多数研究是从原作英文表达和译本对比等方面展开，而单独对黄译本较为系统和全面的研究却寥寥无几。吴慧坚[2]以《吾国与吾民》黄译本为例探讨了译作与原作在语言风格、意义表达等方面存在的问题；李乃坤[3]回顾了黄嘉德的生平事迹，并系统地梳理了其学术主要研究及贡献；张秀燕[4]则以黄嘉德作为林语堂英文著作主要的汉译者为题，认为其译者身份一直被学界忽视，没有得到应有的重视，她指出：“目前学术界对于黄嘉德的研究数量稀少，质量不高，缺乏系统的研究”[4]。有鉴于此，本文尝试从译本概况与出版情况、译者身份与翻译缘起、时代背景与语言风格、翻译原则与翻译策略等方面对《吾国与吾民》黄嘉德中译本进行浅显梳理，以期为该译本的进一步研究作出微薄贡献。

2. 译本概况与出版情况

据现有资料统计，《吾国与吾民》共有四个中译本，分别是黄嘉德译本、郑陀译本、郝志东、沈益洪合译本和易坤译本。黄译本由上海西风出版社1936年首次出版，郑译本由世界新闻出版社1938年首次出版，以上两译本与原著出版时间较为接近。郝、沈合译本由浙江人民出版社1988年首次出版，问世时距原著出版已有半个世纪之多，译者表示“为了适应当代读者的需要，译文采用现今通用的语文体，力求明白晓畅而又生动活泼”[1]。易译本由广西民族出版社2001年首次出版。

译本出版情况在某种程度可以反映其流行程度，因此，通过相关调查，可以较为直观地反映图书市场是否认可、读者是否接受以及译本是否具有重要影响等。笔者在中国国家数字图书馆馆藏中文文献库¹对四个译本近五十年(1970~2020)的出版情况进行检索(见表1)，对比发现，易译本自首次出版后便无再版。郝、沈合译本自首次出版后又有3版，时间集中在2000年前后。郑译本自首次出版后便无再版，现只有国家图书馆复制的缩微品。与以上三个译本相比，黄译本自1988年以来先后由十余家出版社以单行本或列入文集中出版，三十年间共有22版，出版数量最多。与此同时，笔者发现在已出版的黄译本全部版本中，超过一半在出版信息中只标注了作者，未提及译者(表1中译者一栏空白的版本)，但经对比查证后便可发现，以上出版社采用的均是黄译本。这也许便是时至今日国内很多读者都误以为自己阅读的就是林语堂中文原著的原因。

¹中国国家数字图书馆。 <http://opac.nlc.cn/>, 2020-05-28.

Table 1. Publication statistics of four Chinese translations of *My Country and My People* (1970-2020)
表 1. 《吾国与吾民》四个中译本出版情况统计(1970~2020)

译者	出版时间	名称	发行地及出版社	备注
易坤	2001	中国人	南宁: 广西民族出版社	
郝志东 沈益洪	1988	中国人	杭州: 浙江人民出版社	
	1994	中国人	上海: 学林出版社	
	2001	中国人	上海: 学林出版社	
	2007	中国人	上海: 学林出版社	
	2012	吾国与吾民(缩微品)	北京: 国家图书馆	
郑陀	2015	吾国与吾民(缩微品)下册	北京: 国家图书馆	
	2016	吾国与吾民(缩微品)上卷	北京: 国家图书馆	
	2016	吾国与吾民(缩微品)上册	北京: 国家图书馆	
	2016	吾国与吾民(缩微品)下册	北京: 国家图书馆	
	1994	林语堂名著全集。第二十卷, 吾国与吾民。	长春: 东北师范大学出版社	
黄嘉德	2003	吾国与吾民	西安: 陕西师范大学出版社	
	2006	吾国与吾民	西安: 陕西师范大学出版社	
	2008	吾国与吾民	西安: 陕西师范大学出版社	英汉对照
	2009	吾国与吾民	武汉: 长江文艺出版社	
	2010	吾国与吾民	北京: 群言出版社	
	2015	吾国与吾民	北京: 新世界出版社	
	2016	吾国与吾民	长沙: 湖南文艺出版社	
	2017	吾国与吾民	长沙: 湖南文艺出版社	英汉对照
	2018	吾国与吾民	长沙: 湖南文艺出版社	
	1988	吾国与吾民	北京: 宝文堂书店	
1990	吾国与吾民	北京: 中国戏剧出版社		
1995	吾国与吾民	北京: 华龄出版社		
2000	吾国与吾民	长沙: 岳麓出版社		
2002	吾国与吾民	西安: 陕西师范大学出版社		
2010	吾国与吾民	南京: 江苏文艺出版社		
2012	吾国与吾民	长沙: 湖南文艺出版社		
2013	吾国与吾民	沈阳: 万卷出版公司		
2013	吾国与吾民	北京: 北京联合出版公司		
2014	吾国与吾民	南京: 江苏人民出版社		
2014	吾国与吾民	北京: 北京联合出版公司		
2015	吾国与吾民	武汉: 长江文艺出版社		

注: 1、表中各版本均为独立正式出版, 不含重印; 2、表中译者一栏空白说明出版信息未明确注明译者。

3. 译者身份与翻译缘起

黄嘉德是我国著名作家、文学翻译家以及外国文学评论家。1931年，黄嘉德从上海圣约翰大学毕业，留校任教，在中文系讲授《史记》、《汉书》等课程，在英文系讲授翻译课程。三十年代初期至四十年代后期，黄嘉德在林语堂创办、编辑的《论语》、《宇宙风》、《人世间》等刊物上发表过一系列文章和译作。期间，黄嘉德同胞弟黄嘉音与林语堂在上海合资创办西风社，任主编及发行人，编辑出版以“译述西洋杂志精华，介绍欧美人生社会”为宗旨的《西风月刊》、《西风副刊》(月刊)、《西书精华》(季刊)等三种杂志[5]。两人在事业上志同道合、交往密切。

1935年，《吾国与吾民》在美国出版后立即成为畅销书[6]，在国外赢得了极大的赞誉，但国内对这本书的评价却褒贬不一。受国内负面舆论的影响，相应的中译本迫在眉睫。“他(指林语堂——笔者注)告知华尔希²，他以后有时间也许会把书译成中文，不过书中主要观点其实在自己的中文小品文中都已经讲过，只是没这么集中成书而已”[7]。林语堂本人最终未把《吾国与吾民》译成中文，而是让由其他人来翻译，此人便是黄嘉德。究其原因，我们或许可以在林语堂发表的长篇小说《论翻译》中寻得缘由。林语堂在文中除了提出翻译艺术所依赖的“三个条件”[8]以外，还特别谈到：“在体现原文风格这一点上，要真正做到忠实原文的风格，译者作为审美主体须具有与原文作者相当的气质性格、知识背景和欣赏能力”[9]。由此可见，相似的成长背景、求学经历、相当的气度才华和在事业上相同的奋斗目标决定了黄嘉德成为将该书译成中文的不二人选。

4. 时代背景与语言风格

不同的时代有不同的风貌，在语言的运用上便会呈现出不同的格调。在清代，桐城派古文提出“义法”主张，讲究文章的“雅洁”，其文统源远流长，对后世的文章著述影响深远。当时的翻译语言便承袭这一传统，使用的几乎全是文言文，译笔古雅，如严复翻译的“八大名著”³和林纾翻译的诸多外国文学作品⁴。与此同时，在晚清民初的翻译界也有一些有识之士极力推行白话文，如梁启超便提倡用通俗易懂的语言翻译外国著作，他主张译文应以广大读者读懂的文体为标准，甚至使“学童”亦“受其益”[10]。一时间，白话文运动得到突飞猛进的发展。然而，在白话文运动开展了十几年之后，社会上又出现了复古的倾向，史称“文言复兴”。1934年6月，十多位文化界名人发起了一场保卫白话文运动成果的“大众语讨论”，击退了当时“文言复兴”的逆流[9]。这样，“文白之争”便成为这段历史时期语言风格的一个显著特征。

除却所处时代的文化特性影响，译者的主体性选择也至关重要，因为语言风格是在综合了篇章中的语音、词汇、语法、修辞、语篇等所有层次运用语言的特点以后才形成的[11]。原著属于散文体裁文本，特点是形散神聚、取材广泛且语言优美。在翻译原文生活记叙内容时，译者利用白话文长于叙事的优势，多以儿化词、口语和俗语译之，句子简短、节奏轻快，展现了译文词语生动、通俗、形象的语言风格。在翻译原文写意绘景内容时，译者又借助文言长于状景的优势，以浅近文言译之，词语简洁凝练，句式对仗工整，形成了译文音律和谐、形美意美的语言风格。

5. 翻译原则与翻译策略

十九世纪末，中国社会经历了前所未有的大变革，西方资产阶级的政治制度、学术和文化思想对当时中国的思想界产生了巨大的影响，在这一过程中，翻译的作用功不可没。严复在《天演论译例言》中

²理查德·华尔希(Richard J. Walsh)，庄台出版公司(The John Day Company)老板，林语堂在美国出版的一系列畅销书都由该公司出版。

³严复翻译了英国人赫胥黎的《天演论》介绍进化论，轰动了国内思想界，后来又陆续翻译了七部著作，它们与《天演论》一起被称之为“严译八大名著”。

⁴林纾译书共184种，达1000万字以上，其中世界名著达40余种，在我国文学翻译史上占有重要的地位。

明确提出了“信、达、雅”三条翻译标准，意义重大且影响深远，对后世的翻译实践起到了很大的指导作用[12]。此后，中国思想文化界针对翻译标准和原则等问题进行了广泛而深刻的讨论。1940年，黄嘉德编辑并出版了汇集诸多名家名论的《翻译论集》，在第一辑“翻译通论”中收有严复的《译天演论例言》、林语堂的《论翻译》等14篇，内容涉及翻译原则、翻译标准、翻译方法以及对翻译问题的各种看法等，在谈到编书目的时，他写到“以有系统有条理的文字讨论译事的著作委实不多。本书所选的文章均以内容的充实适当与否为标准，务使读者阅后，对于翻译的原理，方法，历史诸方面，都能有相当的认识”[11]。黄嘉德秉持的翻译原则不仅来源于中国传统的翻译观，也来源于对其自身翻译实践的总结。他谈到“我在翻译的过程中，不但企图忠实地传达原著的内容，而且想尽可能复现原文的风格”[13]，即在翻译中用译入语的词法和句法正确地、通顺地表达原文的涵义，在重“信”的同时也不忽视“达”，不拘泥于语言形式的生硬转换。至于“雅”，黄嘉德主要强调的是语言风格，认为雅即是对原文风格的恰当传递。

翻译策略是指根据译者的意图，针对特定文本而定的连贯一致的翻译计划[14]。关于翻译策略，国内外学者均进行了深入的讨论。韦努蒂(Venuti) (1995)用“归化(domesticating translation/domestication)”和“异化(foreignizing translation/foreignization)”来描述不同的翻译策略，前者指“译文采用透明、流畅的风格，以最大限度地淡化目的语读者对外语文本的陌生感。”[15]，后者指“译者尽可能地不扰乱原作者的安宁，让读者去接近作者”[16]，“归化”和“异化”主要是指对外语文本和外国文化的道德态度。在国内，“直译”和“意译”的争论古已有之，同样代表两种不同的翻译策略。一般认为，译文形式与内容都与原文一致便称之为直译，译文内容一致而形式不同则称之为意译。事实上，直译也好，意译也好，均取决于具体的情况。因此，在翻译过程中，要考虑怎样翻译才能实现信于内容、达如其分、切合风格。黄嘉德强调“在进行文学翻译时必须了解与所译的作品有关的历史背景、风土人情、社会情况、以及作家的语言特色和风格”[13]。《吾国与吾民》虽由英文创作，但讲述的是关于中国的一切，具有鲜明的民族文化特色，这正是译者熟悉且擅长的。黄嘉德所运用的翻译策略便是恪守、回归汉语语言和文化规范，用中国读者熟悉的语言、文学、文化和审美来指导自己的翻译工作。概括而言，主要有以下三点：1) 追摹原著文体，恰当传达原文风格；2) 彰显本民族语言张力，不漏牵强痕迹；3) 文白相间，各显所长，曲尽原文之妙。

5.1. 追摹原著文体，恰当传达原文风格

1) When Doolittle, the father of the flower girl in *Pygmalion*, wants to touch Professor Higgins for a five-pound note, his appeal is, “Is this reasonable ...? The girl belongs to me. You got her. Where do I come in?”⁵(林语堂, 2008: 170)

译文：你读过萧伯纳著的《卖花女》吗？那剧本中那位卖花姑娘的爹爹杜律得尔要向歇琴斯教授敲一张五镑钞票的竹杠时，他的理由是：“……这样合理吗？……这女儿是我的。你要了去，我的份儿呢？”(黄嘉德, 2008: 166)

该例中，原文“touch sb for”为英语俚语表达，意思是“向某人借或向某人乞讨”，译者翻译时用汉语俗语“敲竹杠”来形容杜律得尔找借口向歇琴斯教授索取财物，可谓有过之无不及，简练而又形象。此外，“爹爹”为口语，在某些地方被视为方言。原文“Where do I come in?”同为英语口语表达，译者结合语境化抽象为具体，翻译为“我的份儿呢？”，易于理解且生动。

2) If the girl were a real and passionate lover she became seriously lovesick (which is amazingly common in Chinese love stories) with an light and gladness gone from her eyes, and her parents, alarmed at the situation,

⁵本文所引《吾国与吾民》原文、译文皆出自林语堂著，黄嘉德译。吾国与吾民《英汉对照》[M]。西安：陕西师范大学出版社，2008。

would then begin to make inquiries and save her life by arranging the desired marriage, and so after all they might live happily ever after. (林语堂, 2008: 231)

译文: 倘若这个姑娘真是多情种子, 她会患一场重重的相思病(相思病在中国爱情小说中真是异样的普遍)。她的眼神与光彩的消失, 真是急坏了爹娘, 爹娘鉴于眼前的危急情形, 少不得追根究底问个清楚, 至依了她的愿望而成全了这桩婚事, 俾挽救女儿的生命, 以后两口儿过着幸福的一生。(黄嘉德, 2008: 229)

该例中, 就结构而言, 原文由 *and* 连接两个并列分句, 第一个分句有一个 *if* 引导的条件从句, 第二个分句有一个介词 *by* 引导的方式状语, 整个句子 62 个词, 中间有 4 个逗号, 把整个句子切分为 4 小节。译者对以 8 个汉语短句, 巧妙地运用“急坏了”、“少不得”、“依了”、“成全了”和“两口儿”一连串口语化表达, 同时建构了一连串的语义逻辑链, 相当于“如果 - 就 - 因为 - 所以 - 于是 - 最终”, 情景交融, 语义连贯, 使得人物的刻画和情景的描绘活灵活现。

5.2. 彰显本民族语言张力, 不漏牵强痕迹

5.2.1. 增添语句, 以显其意

3) After the Wei and Chin Dynasties (third and fourth centuries A.D.) a change in the control of selection for office brought about a system favoring influential families, so much so that it was stated that “there were no poor scholars in the higher classes and no sons of official families in the lower classes.” This favored the growth of aristocratic families in the Chin Dynasty. (林语堂, 2008: 63)

译文: 自夫魏晋以后(第三—四世纪), 选举监督权的变更, 演成一种新的制度, 设立所谓“九品中正”, 专司评定当地人物, 供作政府用人的标准, 各级中正系取本处人在诸府公卿及台省郎吏有德望者充任, 中正既为官吏, 多接近豪门世族, 评议人物因而往往有偏私之弊, 殊有利于权势之家而失选举之实, 致当时有谚: “上品无寒门, 下品无世族。”于是高门华阀, 有世及之荣; 庶姓寒人, 无寸进之路, 故晋代曾产生特殊之贵族阶级。(黄嘉德, 2008: 60)

4) The social acclaim of the “literary wrangler,” the first man in the imperial examinations, was something to touch a mother's heart, and many a maiden's, too. There he was, mounted on a white horse, personally decorated by the Emperor, parading the streets as the first and cleverest scholar of the land, a veritable Prince Charming, for it was important, too, that the first scholar should look handsome. (林语堂, 2008: 274-275)

译文: 社会一般对于状元——殿试第一名——的赞美敬慕, 深深地弹动一般做母亲者的心弦, 也激动着一般姑娘们的那颗小心儿。一旦中了状元, 风光十足, 自不待言。他跨着滚雪般的白马, 受着皇帝特颁宠典的装饰, 排着花团锦簇的仪仗, 游行街市一匝, 表扬他是全国最聪明的一个才子, 同时又是美貌的“花花公子”。这一点倒也非可轻视, 因为中状元的, 总应该是个美少年。(黄嘉德, 2008: 272-273)

以上两例中, 3)原文 65 个词, 译文 165 个字, 4)原文 67 个词, 译文 144 个字, 译文字数均多出原文字数一倍还多, 对照原文便会发现, 译文中增添了大量的语句: 3)对原文中“新的制度”给予了详细的解释, 补充了大量背景信息, 对“上品无寒门, 下品无世族。”一句进行解释和延伸, 旨在强调; 4)出于语义衔接的考虑, 在“*There he was*”前特意增加“一旦中了状元, 风光十足, 自不待言。”一句, 起到了承前启后的作用。

5.2.2. 寥寥四字, 以少胜多

5) When one goes to a restaurant and feels hungry but the food does not come, one can repeat the order to the boy. If the boy is rude, one can complain to the management and do something about it. (林语堂, 2008: 90)

译文：譬如一个人走进饭店，饥肠辘辘，可是饭菜久待不至，不免饿火中烧，此时势必屡屡向堂倌催促，倘使堂倌粗鲁无礼，可以诉之于账房间以谋出气。(黄嘉德，2008：86)

6) Consonant with the general negative attitude toward life, Chinese songs of love are songs of absence, of departure, of frustrated hopes and unquenchable longing, of rain and the twilight and the empty chamber and the “cold bed,” of solitary regret and hatred against man’s inconstancy and the castaway fan in autumn, of departing spring and faded blossoms and fading beauty, of the flickering candlelight and winter nights and general emaciation, of self-pity and approaching death. (林语堂，2008：231)

译文：符合于通常对人生的消极态度，中国的恋爱诗歌是吟咏些别恨离愁，无限凄凉，夕阳雨夜，空闺幽怨，秋扇见损，暮春花萎，烛泪风悲，残枝落叶，玉容憔悴，揽镜自伤。(黄嘉德，2008：229)

以上两例中，译者在处理原文一些词句时均巧妙地将其转化为四字格，寥寥数语，准确生动，尽显译者深厚娴熟的文字功底。在处理原文一些并列结构时，译者更是妙笔生花，连续运用一连串四字格，以意驭形，耐人寻味。

5.3. 文白相间，各显所长，曲尽原文之妙

7) He wants a secluded hut, if he cannot have an entire pleasure garden, situated among the mountains which a mountain rill running past his hut, or in a valley where of an afternoon he can saunter along the river bank and watch cormorants catching fish for the fisher. But if he cannot have that luck and must live in the city, he will not be sorry, either. For he would have, in any case, a cage-bird and a few potted flowers and the moon, for he can always have the moon. (林语堂，2008：102)

译文：倘使无福享受怡情悦性的花园，则他需要一间门虽设而常开的茅屋，位于群山之中，小川纾曲萦绕屋前，或则位于溪谷之间，晌午已过，可以拽杖闲游河岸之上，静观群鸬捕鱼之乐；但倘令无此清福而必须住居市尘之内，则也不致衷心戚戚，因为他至少总可得养一只笼中鸟，种几株盆景花，和一颗天上的明月，明月固人人可得而有之者也。(黄嘉德，2008：99)

8) This escape to the mountains is important for several reasons. First of all, the artist must absorb impressions from the myriad forms of nature, its insects and trees and clouds and waterfalls. In order to paint them, he must love them and his spirit must commune with them. He must know and be familiar with their ways, and he must know how the same tree changes its shape and color between morning and night or between a clear day and misty morning, and he must see with his own eyes how the mountain clouds “entwine the rocks and encircle the trees.” But more important than cold, objective observations is the spiritual baptism in nature. (林语堂，2008：413)

译文：中国画家的隐逸山林生活，有几种理由是很关重要的。第一，艺术家须贯注全神于自然界的千变万化的形象以摄取其印象，同时观摹其栖息附着的草虫树木烟云瀑布，欲将此等形象灵活地收之腕底，必先出以真情的爱好，使其精神与之融会贯通；他必先熟习它们自然的条理，他得稔悉树林早晚阴影色彩之变换，他得亲历岫云的盘峰岩、绕林树的情景。但较之冷静冲淡之观察尤为重要者，为其全部精神的受自然之洗礼。(黄嘉德，2008：411)

以上两例中，译者在白话中适当嵌入浅近文言，用以篇章中的写意和绘景，偶有对仗排比，又多长短不一，行文起落跌宕，令人回味无穷。此外，译文保留了与原文几乎一致的断句方式，结果便是句子略长，一些语句表达稍显晦涩拗口。笔者认为，这是与译者的翻译策略直接相关的。译者并未因刻意追求文章的可读性而放弃对原文的忠实，而是尽最大努力传达原文的内容、形式和韵味，在形与神之中追求平衡。

6. 结语

本文对《吾国与吾民》黄嘉德中译本展开了多维研究,不仅分析了基于译文文本的翻译策略,而且从译本出版、译者身份、翻译缘起和时代背景等文本以外的视角研究了促成、影响译本生成的多方面因素。通过研究,我们得以了解译本产生于特定历史文化语境,并受其影响和制约,透过译文语言,我们可以清楚地看到译本在外部环境的影响和译者主体性交织作用后的独特体现。20世纪30年代是一个政治、社会和文化风起云涌的时代,在《吾国与吾民》黄译本中我们看到了时代之于译文语言的影响。与此同时,译者基于对原著语言和风格的准确把握,运用特定的翻译策略,使得译文语言生动形象、形神兼备、文采斐然。作为该书第一个中译本,同时也是流传最久、影响最大的译本,《吾国与吾民》黄嘉德中译本值得进一步深入研究。

参考文献

- [1] 林语堂. 中国人[M]. 郝志东, 沈益洪, 译. 杭州: 浙江人民出版社, 1988: 369.
- [2] 吴慧坚. 重译林语堂——从 My Country and My People 的翻译谈起[J]. 学术界, 2008(6): 194-199.
- [3] 李乃坤. 黄嘉德先生与萧伯纳研究[J]. 文史哲, 2011(5): 254-258.
- [4] 张秀燕. 被遗忘的翻译家——林语堂英文著作汉译者黄嘉德[J]. 黄冈师范学院学报, 2018, 38(4): 124.
- [5] 林煌天. 中国翻译词典[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997: 299.
- [6] 张季红. 浅析林语堂的文化态度与跨文化传播实践——以林译《浮生六记》的翻译为例[J]. 上海翻译, 2016(1): 72.
- [7] 钱锁桥. 林语堂传: 中国文化重生之道[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2019: 183.
- [8] 陈福康. 中国译学理论史稿(修订本) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 327.
- [9] 方梦之, 庄智象. 中国翻译家研究. 当代卷[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2017: 660.
- [10] 王秉钦. 近现代中国翻译思想史[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2018: 38.
- [11] 方梦之. 中国译学大辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 159.
- [12] 马祖毅. 中国翻译简史: “五四”以前部分[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998: 377.
- [13] 巴金, 等. 当代文学翻译百家谈[M]. 北京: 北京大学出版社, 1989: 750-751.
- [14] 迪里索(Delisle, J.), 利加恩克(Lee-Jahnke, H.), 科米尔(Cormier, M.C.). 翻译研究关键词[M]. 孙艺凤, 仲伟合, 编译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [15] Shuttle, M. and Cowie, M. (2004) Dictionary of Translation Studies. St. Jerome Publishing, Manchester, 1997; Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [16] Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge, London.